2024/2552

1.10.2024

TRADUZIONE

ACCORDO TRA L'UNIONE EUROPEA E LA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO SULLO STATUS DELLA MISSIONE MILITARE DI FORMAZIONE DELL'UNIONE EUROPEA IN MOZAMBICO (EUTM Mozambico)

L'UNIONE EUROPEA, in seguito denominata «UE»,

da una parte, e

LA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO, in seguito denominata «Stato ospitante»,

dall'altra,

in seguito denominate congiuntamente «parti»,

CONSIDERANDO:

la lettera del presidente della Repubblica del Mozambico all'alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza, del 3 giugno 2021, che accoglie con favore lo schieramento in Mozambico di una missione senza compiti esecutivi dell'Unione europea nell'ambito della politica di sicurezza e di difesa comune,

la lettera del presidente della Repubblica del Mozambico all'alto rappresentante dell'Unione per gli affari esteri e la politica di sicurezza, del 27 agosto 2021, che concede all'EUTM Mozambico e al relativo personale privilegi e immunità, in attesa della conclusione di un accordo sullo status della missione in Mozambico,

la decisione (PESC) 2021/1143 del Consiglio relativa a una missione militare di formazione dell'Unione europea in Mozambico ([1]),

il fatto che il presente accordo lascia impregiudicati i diritti e gli obblighi delle parti derivanti da accordi internazionali e da altri strumenti che istituiscono tribunali internazionali,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

Ambito d'applicazione e definizioni

1. Il presente accordo si applica alla missione militare di formazione dell'Unione europea in Mozambico (EUTM Mozambico) e al relativo personale.

2. Il presente accordo si applica esclusivamente nel territorio dello Stato ospitante.

3. Ai fini del presente accordo, si intende per:

a) «EUTM Mozambico»: il comando della missione militare dell'UE e i contingenti nazionali che contribuiscono alla missione, le loro attrezzature e i loro mezzi di trasporto;

b) «missione»: la preparazione, la costituzione, l'esecuzione e il supporto dell'EUTM Mozambico;

c) «comandante della forza della missione dell'UE»: il comandante dell'EUTM Mozambico nel teatro della missione;

d) «comando militare dell'UE»: il comando militare e i suoi elementi, a prescindere dalla loro ubicazione, posti sotto l'autorità di comandanti militari dell'UE che esercitano il comando o il controllo militari dell'EUTM Mozambico;

e) «contingenti nazionali»: le unità e gli elementi che appartengono agli Stati membri dell'UE e agli altri Stati che partecipano all'EUTM Mozambico;

f) «personale dell'EUTM Mozambico»: il personale civile e militare assegnato all'EUTM Mozambico, nonché il personale schierato per la preparazione della missione e il personale che viaggia per uno Stato d'origine o un'istituzione dell'UE nel quadro della missione, in servizio, salvo disposizioni diverse del presente accordo, nel territorio dello Stato ospitante, con l'eccezione del personale assunto in loco e del personale assunto da fornitori commerciali internazionali;

([1]) GU L 247 del 13.7.2021, pag. 93.

g) «personale assunto in loco»: il personale che ha la cittadinanza dello Stato ospitante o che vi risiede in modo permanente;

h) «installazioni dell'EUTM Mozambico»: tutti i locali, gli alloggi e le aree richiesti per l'EUTM Mozambico e per il relativo personale;

i) «Stato d'origine»: lo Stato che mette a disposizione dell'EUTM Mozambico un contingente nazionale.

Articolo 2

Disposizioni generali

1. L'EUTM Mozambico e il relativo personale rispettano le leggi e le regolamentazioni dello Stato ospitante e si astengono dal compiere qualsiasi azione o attività incompatibile con gli obiettivi della missione.

2. L'EUTM Mozambico informa regolarmente lo Stato ospitante del numero dei membri del personale dell'EUTM Mozambico presenti nel territorio dello Stato ospitante.

Articolo 3

Identificazione

1. Il personale dell'EUTM Mozambico che circola all'interno dello Stato ospitante porta con sé i rispettivi documenti d'identità, quali passaporti o altri documenti di identificazione forniti dallo Stato ospitante, e le presenta alle autorità ogniqualvolta richiesto.

2. I veicoli, gli aeromobili, le navi e gli altri mezzi di trasporto dell'EUTM Mozambico recano contrassegni d'identificazione e/o targhe distintivi dell'EUTM Mozambico che sono comunicati alle competenti autorità dello Stato ospitante.

3. L'EUTM Mozambico ha il diritto di esporre la bandiera dell'Unione europea e contrassegni, quali insegne militari, titoli e simboli ufficiali, sulle sue installazioni, sui suoi veicoli e altri mezzi di trasporto. Le uniformi del personale dell'EUTM Mozambico recano un emblema distintivo dell'EUTM Mozambico. Su decisione del comandante della forza della missione dell'UE, sulle installazioni, sui veicoli e altri mezzi di trasporto e sulle uniformi dell'EUTM Mozambico possono essere esposte bandiere o insegne nazionali dei contingenti nazionali costitutivi della missione.

Articolo 4

Attraversamento delle frontiere e circolazione nel territorio dello Stato ospitante

1. Il personale dell'EUTM Mozambico può entrare nel territorio dello Stato ospitante soltanto previa esibizione di un passaporto. Per l'ingresso, l'uscita o la permanenza sul territorio dello Stato ospitante, il personale dell'EUTM Mozambico è esentato dai diritti per i visti e dalle ispezioni dei servizi per l'immigrazione, fatta salva la registrazione degli ingressi e delle uscite, e dai controlli doganali.

2. Il personale dell'EUTM Mozambico è esentato dall'applicazione delle regolamentazioni dello Stato ospitante in materia di registrazione e controllo degli stranieri, ma non acquisisce alcun diritto alla residenza o al domicilio permanenti nel territorio dello Stato ospitante.

3. Le risorse e i mezzi di trasporto dell'EUTM Mozambico che entrano, transitano o escono dal territorio dello Stato ospitante a supporto della missione sono esentati da qualsiasi obbligo di esibizione di inventari e di altri documenti doganali nonché da ogni ispezione.

4. Il personale dell'EUTM Mozambico è autorizzato alla guida di veicoli a motore e al pilotaggio di aeromobili nel territorio dello Stato ospitante purché sia in possesso, rispettivamente, di una patente di guida o di una licenza di pilota nazionale, internazionale o militare in corso di validità. Lo Stato ospitante accetta come validi, senza sottoporli a tasse o diritti, le patenti e i permessi di guida detenuti dal personale dell'EUTM Mozambico.

5. Ai fini della missione, lo Stato ospitante concede all'EUTM Mozambico e al relativo personale la libertà di circolazione e di spostamento nel proprio territorio, compreso lo spazio aereo.

6. Ai fini della missione, l'EUTM Mozambico può svolgere, nel territorio dello Stato ospitante, compreso lo spazio aereo, qualunque esercitazione o manovra con armi.

7. Ai fini della missione, l'EUTM Mozambico può utilizzare strade, ponti, traghetti e aeroporti senza pagamento di diritti, tariffe, pedaggi, tasse e oneri analoghi. L'EUTM Mozambico non è esentata dal pagamento di ragionevoli oneri per servizi richiesti e prestati, alle stesse condizioni previste per le forze armate dello Stato ospitante.

Articolo 5

Privilegi e immunità dell'EUTM Mozambico concessi dallo Stato ospitante

1. Le installazioni dell'EUTM Mozambico sono inviolabili. Gli agenti dello Stato ospitante possono penetrarvi soltanto con il consenso del comandante della forza della missione dell'UE.

2. Le installazioni dell'EUTM Mozambico, il loro mobilio e gli altri beni che vi si trovano, nonché i mezzi di trasporto, non possono essere oggetto di perquisizione, requisizione, sequestro o altro provvedimento esecutivo.

3. L'EUTM Mozambico, i suoi beni e le sue risorse, ovunque si trovino e chiunque li detenga, godono dell'immunità giurisdizionale di ogni genere.

4. Gli archivi e i documenti dell'EUTM Mozambico sono inviolabili in ogni tempo e ovunque essi si trovino.

5. La corrispondenza ufficiale dell'EUTM Mozambico è inviolabile. Per corrispondenza ufficiale si intende tutta la corrispondenza relativa alla missione e alle sue funzioni.

6. Per quanto riguarda le merci acquistate e importate, i servizi forniti e le installazioni utilizzate dall'EUTM Mozambico ai fini della missione, l'EUTM Mozambico, nonché quelli dei suoi fornitori o contraenti che non sono cittadini dello Stato ospitante, sono esentati dal pagamento di qualsiasi imposta e tassa, nazionale, regionale e comunale e di ogni onere di natura analoga. L'EUTM Mozambico non è esentata dal pagamento di imposte, tasse od oneri percepiti quale corrispettivo di servizi prestati.

7. Lo Stato ospitante consente l'ingresso e l'uscita per gli articoli, i veicoli militari, il materiale militare e i prodotti destinati alla missione e li esonera dal pagamento di tutti i dazi doganali, tariffe, pedaggi, tasse e oneri analoghi, diversi dagli oneri per l'immagazzinamento, il trasporto e altri servizi prestati.

Articolo 6

Privilegi e immunità del personale dell'EUTM Mozambico concessi dallo Stato ospitante

1. Il personale dell'EUTM Mozambico non può essere sottoposto ad alcuna forma di arresto o di detenzione.

2. I documenti, la corrispondenza e i beni del personale dell'EUTM Mozambico godono dell'inviolabilità, salvo in caso di provvedimenti esecutivi consentiti ai sensi del paragrafo 6.

3. Il personale dell'EUTM Mozambico gode dell'immunità dalla giurisdizione penale dello Stato ospitante in ogni circostanza.

4. Lo Stato d'origine o l'istituzione UE interessata, secondo i casi, possono rinunciare all'immunità dalla giurisdizione penale per il personale dell'EUTM Mozambico. Tale rinuncia deve sempre essere espressa.

5. I membri del personale dell'EUTM Mozambico godono dell'immunità dalla giurisdizione civile e amministrativa dello Stato ospitante per quanto concerne le parole pronunciate o scritte e tutti gli atti da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali. Il comandante della forza della missione dell'UE e l'autorità competente dello Stato d'origine o l'istituzione UE sono immediatamente informati di ogni procedimento civile avviato nei confronti di un membro del personale dell'EUTM Mozambico dinanzi a un giudice dello Stato ospitante. Prima dell'avvio del procedimento dinanzi al giudice, il comandante della forza della missione dell'UE e l'autorità competente dello Stato d'origine o l'istituzione UE certificano al suddetto giudice se l'atto in questione è stato compiuto dal membro del personale dell'EUTM Mozambico nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali.

6. Se l'atto è stato compiuto nell'esercizio di funzioni ufficiali, il procedimento non è avviato e si applicano le disposizioni dell'articolo 15. Se l'atto non è stato compiuto nell'esercizio di funzioni ufficiali, il procedimento può proseguire. La certificazione da parte del comandante della forza della missione dell'UE e dell'autorità competente dello Stato d'origine o dell'istituzione UE è vincolante per la giurisdizione dello Stato ospitante, che non può contestarla.

7. Il membro del personale dell'EUTM Mozambico che avvia un procedimento non ha più il diritto di invocare l'immunità dalla giurisdizione nei confronti di ogni controricorso direttamente collegato all'azione in giudizio principale.

8. l personale dell'EUTM Mozambico non è tenuto all'obbligo di rendere testimonianza.

9. Nessun provvedimento esecutivo può essere adottatonei confronti di un membro del personale dell'EUTM Mozambico, salvo quando a suo carico è avviato un procedimento civile non connesso alle sue funzioni ufficiali. I beni dei membri del personale dell'EUTM Mozambico certificati dal comandante della forza della missione dell'UE come necessari per l'esercizio di funzioni ufficiali non possono essere oggetto di sequestro in esecuzione di una sentenza, decisione od ordine. Nei procedimenti civili, i membri del personale dell'EUTM Mozambico non sono soggetti ad alcuna limitazione della libertà personale né a qualsiasi altra misura restrittiva.

10. L'immunità di un membro del personale dell'EUTM Mozambico dalla giurisdizione dello Stato ospitante non lo esenta dalla giurisdizione dello Stato d'origine.

11. Il personale dell'EUTM Mozambico, per quanto riguarda le prestazioni rese per conto dell'EUTM Mozambico, è esentato dalle norme di sicurezza sociale in vigore nello Stato ospitante.

12. I membri del personale dell'EUTM Mozambico sono esentati da qualunque forma di imposizione nello Stato ospitante sulle retribuzioni e sugli emolumenti loro versati dall'EUTM Mozambico o dagli Stati d'origine, nonché su ogni entrata percepita al di fuori dello Stato ospitante.

13. I membri del personale dell'EUTM Mozambico sono soggetti al pagamento di dazi doganali, tasse e oneri connessi sugli oggetti destinati all'uso personale, ad eccezione degli articoli già in loro possesso al momento dell'ingresso nel territorio dello Stato ospitante e delle forniture essenziali. Essi non sono esentati dal pagamento degli oneri per l'immagazzinamento, il trasporto e servizi analoghi per il loro uso personale.

14. Il bagaglio personale dei membri del personale dell'EUTM Mozambico è esentato dall'ispezione, a meno che non sussistano fondati motivi di ritenere che detto bagaglio contenga oggetti ed effetti non destinati ad uso personale, oppure oggetti la cui importazione o esportazione sia proibita dalla legislazione o soggetta alle norme di quarantena dello Stato ospitante. In tal caso l'ispezione avviene solo alla presenza del membro del personale dell'EUTM Mozambico interessato o di un rappresentante autorizzato dell'EUTM Mozambico.

Articolo 7

Personale assunto in loco

Il personale assunto in loco gode dei privilegi e delle immunità soltanto nella misura ammessa dallo Stato ospitante. Tuttavia, lo Stato ospitante esercita la propria giurisdizione su detto personale in maniera da non interferire indebitamente con lo svolgimento delle funzioni dell'EUTM Mozambico.

Articolo 8

Giurisdizione penale

Le autorità competenti dello Stato d'origine hanno il diritto di esercitare nel territorio dello Stato ospitante tutti i poteri di giurisdizione penale e disciplinare loro conferiti dalla legge dello Stato d'origine su tutti i membri del personale dell'EUTM Mozambico.

Articolo 9

Uniforme e armi

1. L'uso dell'uniforme è soggetto a norme emanate dal comandante della forza della missione dell'UE.

2. Ai fini della missione e previa autorizzazione del comandante della forza della missione dell'UE, il personale dell'EUTM Mozambico ha titolo a portare armi e munizioni.

3. L'elenco del personale dell'EUTM Mozambico designato e autorizzato dal comandante della forza della missione dell'UE a portare armi da fuoco e munizioni, compreso il trasporto di tali armi, è comunicato alle competenti autorità mozambicane.

Articolo 10

Supporto dello Stato ospitante e contratti

1. Lo Stato ospitante accetta, su richiesta, di assistere l'EUTM Mozambico a trovare installazioni adeguate.

2. Lo Stato ospitante mette a disposizione a titolo gratuito le installazioni di cui è proprietario, nella misura in cui le installazioni in questione siano richieste per lo svolgimento delle attività amministrative e operative dell'EUTM Mozambico.

3. Lo Stato ospitante, nei limiti dei mezzi e delle capacità di cui dispone, contribuisce alla preparazione, alla costituzione, all'esecuzione e al supporto della missione.

4. Lo Stato ospitante presta assistenza e supporto alla missione alle stesse condizioni previste per le proprie forze armate.

5. Il diritto applicabile ai contratti conclusi dall'EUTM Mozambico nello Stato ospitante è determinata da tali contratti.

6. Il contratto può disporre che la procedura di composizione delle controversie di cui all'articolo 15, paragrafi 3 e 4, è applicabile alle controversie derivanti dall'applicazione del contratto.

7. Lo Stato ospitante agevola l'attuazione dei contratti conclusi dall'EUTM Mozambico con enti commerciali ai fini della missione.

Articolo 11

Modifiche delle installazioni

1. Lo Stato ospitante può autorizzare l'EUTM Mozambico a costruire, variare o modificare in altro modo le installazioni in funzione delle sue necessità operative.

2. Lo Stato ospitante non richiede alcun indennizzo all'EUTM Mozambico per tali costruzioni, variazioni o modifiche.

Articolo 12

Decesso di membri del personale dell'EUTM Mozambico

1. Il comandante della forza della missione dell'UE ha il diritto di provvedere, adottando le disposizioni necessarie, al rimpatrio della salma di un membro del personale dell'EUTM Mozambico, nonché dei suoi effetti personali.

2. Sulla salma dei membri del personale dell'EUTM Mozambico non possono essere praticate autopsie senza il consenso dello Stato interessato e la presenza di un rappresentante dell'EUTM Mozambico e/o dello Stato interessato, nonché del personale medico dello Stato ospitante.

3. Lo Stato ospitante e l'EUTM Mozambico cooperano per quanto possibile ai fini del tempestivo rimpatrio delle salme dei membri del personale dell'EUTM Mozambico.

Articolo 13

Sicurezza dell'EUTM Mozambico e polizia militare

1. Lo Stato ospitante adotta tutte le misure idonee ad assicurare la sicurezza e l'incolumità dell'EUTM Mozambico e del relativo personale. Eventuali disposizioni specifiche proposte dallo Stato ospitante sono convenute con il comandante della forza della missione dell'UE prima di essere attuate. Lo Stato ospitante può fornire ulteriori misure di sicurezza per proteggere il personale dell'EUTM Mozambico ogniqualvolta la situazione lo giustifichi e su richiesta del comandante della forza della missione dell'UE.

2. L'EUTM Mozambico è autorizzata ad adottare le misure necessarie per assicurare la protezione delle sue installazioni, comprese quelle utilizzate per le esercitazioni, contro qualsiasi attacco o intrusione esterni.

3. L'EUTM Mozambico è autorizzata a tale proposito ad adottare, nel territorio dello Stato ospitante, tutte le misure necessarie, compreso l'impiego della forza necessaria e commisurata, per proteggere il personale, i locali, i veicoli e le risorse dell'EUTM Mozambico da atti che potrebbero mettere in pericolo la vita dei membri del personale dell'EUTM Mozambico o causare loro danni fisici e, ove necessario, per proteggere simultaneamente altre persone che fanno fronte alla stessa minaccia, nelle immediate vicinanze della missione, da atti che metterebbero in pericolo la vita di tali persone o che potrebbero causare loro gravi danni fisici.

4. Il comandante della forza della missione dell'UE può istituire un'unità di polizia militare per il mantenimento dell'ordine nelle installazioni dell'EUTM Mozambico.

5. All'esterno di tali installazioni, l'unità di polizia militare può, in consultazione e cooperazione con la polizia militare o la polizia dello Stato ospitante, intervenire anche per garantire il mantenimento dell'ordine e della disciplina tra il personale dell'EUTM Mozambico.

Articolo 14

Comunicazioni

1. L'EUTM Mozambico può installare e utilizzare stazioni radio trasmittenti e riceventi, nonché sistemi satellitari. Essa coopera con le autorità competenti dello Stato ospitante per evitare conflitti quanto all'utilizzazione delle frequenze idonee. L'accesso allo spettro di frequenze è concesso dallo Stato ospitante a titolo gratuito.

2. L'EUTM Mozambico ha diritto a comunicazioni via radio (incluse radio satellitari, mobili e portatili), telefono, telegrafo, fax e altri mezzi, e gode del diritto di installare le apparecchiature necessarie al mantenimento di tali comunicazioni all'interno delle installazioni dell'EUTM Mozambico e tra di esse, inclusa la posa di cavi e linee di terra ai fini della missione.

3. All'interno delle proprie installazioni l'EUTM Mozambico può adottare le disposizioni necessarie per l'inoltro della corrispondenza postale indirizzata all'EUTM Mozambico e/o al suo personale o da essi spedita.

Articolo 15

Richieste di indennizzo in seguito a decesso, lesioni, danni o perdite

1. L'EUTM Mozambico e il relativo personale non sono responsabili per i danni e le perdite riguardanti beni civili o pubblici inerenti alle esigenze operative o causati da attività relative a disordini civili o alla protezione dell'EUTM Mozambico.

2. Al fine di giungere a una composizione amichevole, le richieste di indennizzo in caso di danni o perdite riguardanti beni civili o pubblici non contemplati dal paragrafo 1, nonché le richieste di indennizzo in caso di decesso o lesioni alle persone e di danni o perdite riguardanti beni dell'EUTM Mozambico, sono trasmesse all'EUTM Mozambico tramite le autorità competenti dello Stato ospitante, in relazione alle richieste di indennizzo presentate da persone fisiche o giuridiche dello Stato ospitante, oppure alle autorità competenti dello Stato ospitante, in relazione alle richieste di indennizzo presentate dall'EUTM Mozambico.

3. Se non è possibile giungere a una composizione amichevole, la richiesta di indennizzo è presentata a una commissione per le richieste di indennizzo composta pariteticamente di rappresentanti dell'EUTM Mozambico e di rappresentanti dello Stato ospitante. La decisione sulle richieste di indennizzo è presa di comune accordo.

4. Se la controversia non può essere composta nell'ambito della commissione per le richieste di indennizzo, essa:

a) è composta per via diplomatica tra lo Stato ospitante e i rappresentanti dell'UE, per le richieste di indennizzo di un importo massimo pari a 40 000 EUR;

b) è sottoposta a un'istanza arbitrale, le cui decisioni sono vincolanti, per le richieste di indennizzo di un importo superiore a quello di cui alla lettera a).

5. L'istanza arbitrale è composta di tre arbitri, di cui uno nominato dallo Stato ospitante, uno dall'EUTM Mozambico e il terzo congiuntamente dallo Stato ospitante e dall'EUTM Mozambico. Se entro due mesi una delle parti non ha nominato un arbitro oppure se lo Stato ospitante e l'EUTM Mozambico non hanno raggiunto un accordo sulla nomina del terzo arbitro, l'arbitro in questione è nominato dal presidente della Corte di giustizia dell'Unione europea.

6. L'EUTM Mozambico e le autorità amministrative dello Stato ospitante concludono un accordo amministrativo inteso a definire il mandato della commissione per le richieste di indennizzo e dell'istanza arbitrale, le procedure applicabili all'interno di tali organi e le condizioni cui è soggetta la presentazione delle richieste di indennizzo.

Articolo 16

Collegamenti, composizioni amichevoli e controversie

1. Tutte le questioni relative all'applicazione del presente accordo sono esaminate congiuntamente da rappresentanti dell'EUTM Mozambico e delle autorità competenti dello Stato ospitante.

2. Se non si giunge ad una composizione, le controversie connesse all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo sono composte tra lo Stato ospitante e i rappresentanti dell'UE esclusivamente per via diplomatica.

Articolo 17

Disposizioni varie

1. Quando il presente accordo fa riferimento ai privilegi, alle immunità e ai diritti dell'EUTM Mozambico e del relativo personale, lo Stato ospitante è responsabile dell'attuazione e del rispetto di detti privilegi, immunità e diritti da parte delle sue autorità locali competenti.

2. Nessuna disposizione del presente accordo è intesa o può essere interpretata come una deroga ai diritti di cui godono, ai sensi di altri accordi, uno Stato membro dell'UE o qualsiasi altro Stato che contribuisce all'EUTM Mozambico.

Articolo 18

Modalità di attuazione

Ai fini dell'attuazione del presente accordo, le questioni operative, amministrative e tecniche possono essere oggetto di accordi separati conclusi tra il comandante della forza della missione dell'UE e le autorità amministrative dello Stato ospitante.

Articolo 19

Entrata in vigore e cessazione

1. Il presente accordo entra in vigore il giorno della sua firma e resta in vigore fino alla data, notificata dall'EUTM Mozambico, di partenza dell'ultimo elemento dell'EUTM Mozambico e dell'ultimo membro del personale dell'EUTM Mozambico, che ha luogo entro un termine ragionevole concordato tra il comandante della forza della missione e lo Stato ospitante.

2. In deroga al paragrafo 1, si considera che il presente accordo si applica dalla data in cui il primo membro del personale dell'EUTM Mozambico è stato schierato.

3. Il presente accordo può essere modificato con un accordo scritto tra le parti.

4. La cessazione del presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi derivanti dalla sua esecuzione prima della cessazione.

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua inglese e portoghese, ciascun testo facente ugualmente fede. In caso di controversie o discrepanze tra le due versioni, prevale la versione inglese.